Biuletyn: „PRZY STUDNI”
Nr. 2 / Czerwiec 2020.

月刊: “井旁” 第二期/2020 六月

Jesteśmy w okresie Zesłanie Ducha Świętego.

我们正处在圣神降临节（五旬节）八日庆期内。

Życzę, byśmy coraz bardziej otwierały się na działanie Ducha Świętego w naszym życiu.

祝愿我们修女们不断敞开心扉，使圣神的德能在我们生命中运行。

Ufam, że nasze dzielenie poprzez Biuletyn przynosi radość, nadzieję i pomaga w dalszym dążeniu za Panem. Nasza droga formacji stałej prowadzi przez dokształcenie i przez modlitwę. Pan Jezus jest naszym Mistrzem. Mocą Ducha Świętego kształtuje w nas Bożego człowieka. Mówi o tej prawdzie Jan Paweł II w Encyklice o Duchu Świętym.

我深信，以本刊物为渠道彼此分享，可带来喜乐、希望，有助于我们在跟随耶稣的道路上继续前行。我们持续的陶冶以进修、祈祷为途径。主耶稣是我们的导师，以圣神的大能在我们内塑造属神之人。正如圣教宗若望保禄二世关于天主圣神「主及赋予生命者」通谕所述：

Przeczytajmy numer 58:

让我们看第 58 号：

Duch Święty umacnia „człowieka wewnętrznego”

圣神坚强人的灵魂

„Tajemnica Zmartwychwstania i Pięćdziesiątnicy jest głoszona i przeżywana przez Kościół, który dziedziczy i kontynuuje świadectwo Apostołów o zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa. Jest on wiecznym świadkiem tego zwycięstwa nad śmiercią, które objawiło moc Ducha Świętego, a zarazem sprawiło nowe Jego przyjście: Jego nową obecność w ludziach i w świecie. W

zmartwychwstaniu Chrystusa bowiem Duch Święty-Parakletos objawił się nade wszystko jako Ten, który daje życie. „Ten, co wskrzesił Chrystusa [Jezusa] z martwych, przywróci do życia wasze śmiertelne ciała mocy mieszkającego w was swego Ducha” (Rz 8, 11). W imię zmartwychwstania Chrystusa Kościół głosi życie, które objawiło się poza granicą śmierci: życie, które jest potężniejsze od śmierci głosi równocześnie Tego, który daje to życie. Który jest Ożywicielem. Głosi — a nade wszystko współpracuje z Nim w dawaniu tego życia. Jeżeli bowiem „ciało podlega śmierci ze względu na skutki grzechu, duch (...) posiada życie na skutek usprawiedliwienia” (Rz 8, 10), dokonanego przez Chrystusa ukrzyżowanego i zmartwychwstałego W imię Chrystusowego zmartwychwstania Kościół, w ścisłej jedności i pokornej posłudze Duchowi Świętemu, służy temu życiu, które pochodzi od Boga samego.

58 教会宣告并生活于基督复活和圣神降临的奥迹中，她继承并实行宗徒们有关耶稣基督复活的见证。她是战胜死亡胜利的常久证人，这胜利揭示了圣神的德能，决定了祂新的来临，祂在人间与世上的新临在。因为，在基督复活时，圣神护慰者启示了自己，尤其祂是生命的赐予者：“那使基督从死者中复活的，也必要借着住在你们内的圣神，使你们有死的身体复活”（罗八 11）。以基督复活的名义教会宣告超越死亡限度，强于死亡的生命。同时，她宣报赐给这生命者：圣神，生命的赋予者；她宣扬祂并在分施生命的事上与祂合作。因为，“虽然你们的身体因罪恶而死亡，但你们的神魂却因正义而生存”（罗八 10），这正义是由被钉死而复活的基督来完成。以基督复活的名义，教会本着和圣神密切结合及事奉圣神，来为发自天主自己的生命服务。

Przez tę właśnie służbę — człowiek staje się wciąż na nowo „drogą Kościoła”, jak to zostało już powiedziane w encyklice o Chrystusie Odkupicielu49, i co powtarzam w obecnej encyklice o Duchu Świętym. Zjednoczony z Duchem Świętym, Kościół — jak nikt inny — jest świadom tego, co w człowieku wewnętrzne, a zarazem najbardziej głębokie i istotne, bo duchowe i niezniszczalne. Tam właśnie zostaje zaszczepiony przez Ducha ów „korzeń nieśmiertelności” (por. Mdr 15, 3), z którego wyrasta nowe życie: życie człowieka w Bogu. To życie, jako owoc zbawczego udzielania się Boga w Duchu Świętym, tylko pod Jego działaniem może rozwijać się i umacniać. Dlatego też Apostoł modli się za swoich wiernych i pisze do nich: „zginam kolana moje przed Ojcem (...), aby sprawił w was przez Ducha swego wzmocnienie siły wewnę trznego człowieka” (por. Ef 3, 14-16).

正因透过这种服务，人在常新的方式下成为“教会之路”，我曾在论基督人类救主的通谕中说过，现在我在这个论圣神的通谕中再重申。与圣神相结合，教会甚为明白灵魂的实体，是人性内最深奥和最主要的实体，因为它是精神的和不腐坏的。在这层面上圣神接种“不死不灭的根”(参智十五 3)，并从其发出新生命。这是人在天主内的生命，是天主在圣神内自我通传的救恩果实，其能发展和茂盛唯有靠圣神的行动。因此，圣保禄代信友们向天主说话，并向信友们宣告：“我在天父面前屈膝……愿天父借着他的圣神，以大能坚固你们的灵魂”(参弗三 14～16)。

Pod wpływem Ducha Świętego dojrzewa i umacnia się ów człowiek wewnętrzny, czyli „duchowy”. Dzięki udzielaniu się Boga, duch ludzki, który „zna to, co ludzkie, spotyka się z „Duchem, który przenika głębokości Boże” (por. 1 Kor 2, 10 n.). W tym Świętym Duchu, który jest Darem przedwiecznym, Bóg Trójjedyny otwiera się dla człowieka, dla ducha ludzkiego.

在圣神的影响下，这“精神体”的露魂成熟且茁壮。感谢天主的自我通传，“知道人心秘密”的灵魂，与“洞察一切事物，甚至天主的深奥事理的圣神”(参格前二 10～11)相合合。在这称为永恒恩典的圣神内，天主圣三向人及人的灵魂敞开自己。

Ukryte tchnienie Ducha Bożego powoduje, iż duch ludzki otwiera się również wobec zbawczego i uświęcającego samootwarcia się Boga. Dzięki łasce uczynkowej, która jest darem Ducha Świętego, człowiek wchodzi w „nowość życia”, zostaje wprowadzony w Boży i nadprzyrodzony jego wymiar. Równocześnie zaś sam człowiek staje się „mieszkaniem Ducha Świętego”, „żywą świątynią Boga” (por. Rz 8, 9; 1 Kor 6, 19). Przez Ducha Świętego bowiem Ojciec i Syn przychodzą do niego i czynią u niego swe mieszkanie50.

天主圣神的隐形气息，使人的灵魂在天主的拯救及圣化的自我开放前敞开。借着来自圣神的圣宠恩惠，人进入“新生命”，被带领到天主生命的超性实体中，成为“圣神的住所”，天主的生活宫殿(参罗八 9；格前六 19)。因为，经由圣神，圣父及圣子来到他那里，并在他那里设立住所。62

W komunii łaski z Trójcą Świętą rozszerza się niejako wewnętrzna „przestrzeń życiowa” człowieka, wyniesiona do nadprzyrodzonego życia Bożego.

在与圣三的恩宠共融中，人的“生活领域”拓宽并高举至天主生命的超性层面。

Człowiek żyje w Bogu i z Boga: żyje „według Ducha” i „dąży do tego, czego chce Duch”.”

人在天主内生活，并由天主而生活：人“遵循圣神”而生活，并“仰慕圣神的事物”。

Zachęcam, nie tylko do studiowania poniższych tekstów, ale przede wszystkim do modlitwy przy ich pomocy. To sam Pan Bóg dokonuje zmiany naszego myślenia i przede wszystkim serca i prowadzi do pełni życia.

鼓励大家深思下列内容，更是鼓励用其他作为祈祷支持。这样，天父可步骤改正我们的思维、心肠，使人生機盎然。

Samarytanka w spotkaniu z Jezusem odkryła głęboką radość życia. Ona doświadczyła, że Jezus-Mesjasz jej nie potępił, ale odkrył w niej najpiękniejszą głębię. Z radością z daru nowego życia pobiegła do swoich najbliższych. Dzięki jej świadectwu mieszkańcy miasta spotkali Mesjasza.

与耶稣相遇之后，撒玛利亚妇人找到生活的喜悦。她深感耶稣并未谴责她，缺看到她最深处的美德。她将此新生活的恩宠带来去看亲人。借着他的见证，市民也认识耶稣了。

My również w spotkaniu z Jezusem odkrywamy naszą największą godność i możemy pomóc

innym dojść do prawdziwego szczęścia.

我们与耶稣相遇时，会发现自己固有极大尊严，之后，能帮助他人获得真实的幸福。

Następne propozycje medytacji jakie Wam wysyłamy są oparte na duchowości ignacjańskiej.

下面提供给修女门基于依纳爵灵修观的默想操练。

Często mylimy duchowość ignacjańską, nazywając ją duchowością jezuicką. To nie jest to samo.

Duchowość jezuicka wynika z Konstytucji Jezuitów, które św. Ignacy Loyola napisał dla jezuitów.

Duchowość ignacjańska opiera się na książce Ćwiczeń Duchowych, którą św. Ignacy Loyola napisał dla wszystkich ludzi.

经常，我们会错认依纳爵灵修观可称为耶稣会的灵修，然而，两者并不一致。

耶稣会的灵修是由耶稣会《章程》所规定，而《章程》是依纳爵亲自给耶稣会创写的。

依纳爵灵修观基于依纳爵面向所有人写的《神操》一书。

W kolejnych wprowadzeniach do modlitwy będziemy prosić Pana Boga, by pogłębił i umocnił fundament naszego życia. W czasie wielkiego zamieszania, w którym teraz żyjemy, musimy stać na mocnym fundamencie wiary.

在接下来的祈祷引言中，我们会请求天父深化、坚固我们生命的根基。迄今大动荡中，我们必须站立在坚定的信仰基础之上。

TEMAT: "ŻYCIE JEST DAREM BOŻYM. JESTEM STWORZONY PRZEZ BOGA”.

主体：“生命是天主的恩赐。祂创造我“

Zaczynamy naszą drogę od Fundamentu /ĆD nr 23/.

我们自《神操》23“基础”起行。

我们说明以与神永远同在一起为目的。

爱我们的天父，给了我们生命。

a/ "Człowiek został stworzony" /Rdz 1, 26 - 2,3; 2, 7-8 /

a/ „人是被创造的“/创世记一 26；二 3; 二,7～8/

Pierwsze zdanie nr 23 Ćwiczeń Duchowych jest mocne, jasne i pełne treści:

《神操》23 第 1 句内容铿锵有力、意思清晰明了，内容丰富：

"Człowiek po to jest stworzony,

aby Boga, Pana naszego chwalił, czcił i Jemu służył,

a przez to zbawił duszę swoją".

人受造的目的，是为赞美、崇敬事奉我们的天主，因此而拯救自己的灵魂。网上资料

a/ „Człowiek został stworzony"

a/ „人被创造的”

To zdanie jest najważniejsze w moim życiu.

Dlaczego jest najważniejsze?

Ta prawda jest tak ważna, jak korzenie dla drzewa. Drzewo bez korzeni ginie.

Człowiek bez rozumienia swoich korzeni jest podobny do korka na powierzchni jeziora, który nawet przez małe fale jest miotany na wszystkie strony i obijany o skały.

Każdy człowiek ma swoje korzenie niewidzialne gołym okiem.

这是我人生中最重要的一句话。

为什么这句话最重要？

这个真理是这样的重要，就像树根对一棵树一样重要。树没有根就会死。

一个不懂自己根源的人，就像湖面上漂浮的软木塞，即使是小浪花，也会将它抛向四面八方，到处碰壁。

每一个人都有肉眼看不见的根基。

My jako osoby konsekrowane, kapłani, mamy tych korzeni strzec i pomagać innym je odkrywać i pielęgnować.

Cywilizacja i kultura bez Boga wcześniej czy później staje się ruiną. Zamiast ładu i porządku tak indywidualnego, jak społecznego, rodzi zamęt i prowadzi do niszczenia życia.

Bez Boga nie ma prawdziwego życia, są tylko jego pozory. Historia nam to pokazuje.

我们作为度奉献生活的人，要守护这些根，帮助别人认知和培养它。

没有神的文明和文化迟早会成为废墟。个人的秩序和社会秩序都变的混乱，导致生命的毁灭。

没有神，就没有真实的生命，只有表象。 历史告诉我们这一点。

b/ Kim jest człowiek?

b /人算什么？

Mam odpowiedzieć sobie na to pytanie osobiście i praktycznie: Kim ja jestem?

Nie będę rozważać tego tematu tylko teoretycznie. Zamiast mówić "człowiek jest stworzony", powiem "ja jestem stworzony”.

我以自我的经验回应自己这个问题：我是谁？

我不会仅从理论上考虑这个话题。与其说“人被创造”，不如说“我被创造”。

Co oznacza określenie " ja jestem stworzony”?

“我被创造”是什么意思？

Słowo "stworzony" oznacza moment mego pojawienia się na tym świecie.

Przypomnę sobie w tej chwili moją datę urodzenia… Pojawiłem się na ziemi, dzięki miłości moich rodziców…

Ale zanim przyszedłem na świat, już wcześniej byłem w myśli Boga i w Jego sercu.

“创造”一词是指我出现在这个世界上的时刻。

我提醒自己在出生的那一刻...由于父母的爱，我出现在了世界上...

但是在我出生之前，我就已经存在天主的计划和祂的圣心中。

To Bóg postanowił, że ja będę istniał i postanowił, że będzie mnie miłował.

Od pierwszej chwili mojego istnienia oprócz moich rodziców, i tych, którzy się cieszyli moim narodzeniem, już był Ktoś, który patrzył na mnie z wielką miłością.

A tym kimś jest sam Bóg.

是天主决定了我的存在，并决定爱我。

从我存在的第一刻起，除了我的父母和那些为我出生而欣喜的人，已有一位用极大的爱情注视着我。

祂就是天主自己。

Bóg chciał, abym ja zaistniał na ziemi. Dlatego od pierwszego momentu mojego poczęcia pod sercem matki aż do końca mojego życia Bóg mi towarzyszy. On zawsze i bezwarunkowo mnie kocha.

天主希望我存在于人世间。因此，从我在母腹成型之初到生命的尽头，上主一直陪伴着我。他总是无条件地爱我。

Można wziąć lusterko, z uwagą przypatrzeć się sobie. Wykorzystam swoją wyobraźnię:

„Jestem stworzony" to znaczy Bóg patrzy na mnie.

Powtórzę te słowa: Bóg patrzy na mnie. Jego oczy są na mnie zwrócone.

Jego oczy są pełne miłości. Bóg nie może patrzeć inaczej, jak tylko z pełnią miłości.
On jest samą miłością!

您可以拿镜子，集中注意力观察自己。发挥自己的想象力：

“我被创造”意味着上主注视着我。

我重复这句话：上主注视着我。祂的目光凝聚在我身上。

祂的眼里充满了爱。除了充满爱地注视，没有它的。祂是爱！

Bóg patrzy i wyciąga swoje ręce do mnie.

I jest to druga część tej prawdy, że jestem stworzony: Wyciągnięte ku mnie ręce Boga.

天主注视着向我伸出了双手。

这是我被创造真理的第二部分：天主的手伸向我。

Przypatrzę się teraz tym rękom Boga - mają tylko jeden ruch, gest - najpierw mnie podtrzymują.
Ja jestem podtrzymywany wielką, potężną, ojcowską ręką Boga.

Ręka Boga mnie podtrzymuje - to prawda wiary, że Bóg jest Stwórcą.

我现在观察一下天主的这双手 —— 它们只有一个动作，一个手势 —— 首先它们扶持我。
上主伟大而有力的慈父之手扶持着我。

上主的手臂扶持着我—— 这是信德的真理，天主是创造者。

Ta ręka Boga obejmuje mnie, i każdego człowieka bez wyjątku.

Bóg patrzy na mnie i kieruje mną. To jest Opatrzność Boża.

上主的手臂拥抱着我，并无一例外地拥抱着每个人。

天主注视着我，指引我。这是天主的护佑。

Ręka, która mnie podtrzymuje, ogarnia i przytula do siebie, to ręka Serca Boga.

To jest prawda mówiąca o Miłości Boga. Ręka Boga mnie ogarnia i przytula do Jego Serca. Ta prawda ogłasza mi, że Bóg jest samą miłością i tylko Miłością.

Ręce Boga wyciągnięte ku mnie nigdy nie są puste. Boże ręce są zawsze pełne, hojne, zawsze rozdają. To jest prawda, że Bóg jest moim Dobroczyńcą.

扶持我，缠绕我，拥抱我的手是圣心之手。

这是关于天主之爱的真理。天主的手臂拥抱我，将我拥抱在他的圣心中。这一真理向我宣告，天主是爱，仅是爱。

天主的手永远不会空空地伸向我。上主的手总是满溢的，慷慨的，总是分施。天主确实是我的施恩者。

Powróćmy jeszcze do tego obrazu, że "Bóg na mnie patrzy".

Nie mogę się lękać Jego spojrzenia. Ono powinno mnie zawsze cieszyć, umacniać,

podtrzymywać w chwilach trudnych.

让我们再回到“上主注目我”的画面上来。

我不要害怕祂的注视。在困难时期，它应该永远使我喜乐，坚固和支持我。

Bóg, który wyciąga w moim kierunku swoje ręce, zawsze pragnie relacji ze mną.

On zawsze pragnie być ze mną! Bóg nosi w swym sercu to pragnienie od pierwszej chwili kiedy zaistniałem. To pragnienie jest wieczne, do końca mego życia i po moim odejściu z tej ziemi. Przyciąga mnie ku sobie, abym w chwili śmierci znalazł się w Jego ramionach. I wtedy Jego ramiona już nigdy mnie nie wypuszczą.

向我伸出双手的上主一直渴望与我建立关系。

祂总是想和我在一起！从我诞生的第一刻起，天主就怀着这种渴望。这种渴望是永恒的，直到我生命的结束和我离开这片土地。祂把我引向自己，以便我在临终时可以安息在祂的肩上。此后永远依赖在祂的肩膀上。

Słowo "być stworzonym" oznacza, że

Bóg jest moim początkiem, że Bóg jest środkiem mojego życia i przede wszystkim jest Tym, który mnie przyciąga ku sobie, i pragnie zatrzymać na zawsze, na całą wieczność, nie dla siebie, ale z miłości do mnie.

“被创造”一词的含义是

天主是我的开始，上主是我生命的中心，最重要的是，祂是吸引我归向祂自己，渴望永远地保守我，不是为自己，只是因为爱。

ON JEST WSZYSTKIM!

祂是一切所有

Taką perspektywę św. Ignacy nosił w swoim sercu, pisząc – "zostałeś stworzony".

W tym opisie jest zawarte prawdziwe, chrześcijańskie, biblijne znaczenie określenia człowieka: "Pamiętaj, człowieku, że jesteś stworzony".

Mam to głęboko przeżyć i nosić w swym sercu na co dzień.

圣依纳爵心怀这一观点，写道：“你被创造”。

在此描述中包含了关于人真实的、基督徒的、圣经的三方面的意义：“人哪，你要要记住，你是被创造的”。

我要深刻地体验它，并每天将它带入我的心中。

(namalowała s. Hiacynta Zhang)

PRZYJDŻ DUCHU ŚWIĘTY I ODNÓW OBLICZE ZIEMI!

圣神请降临，使大地焕然一新！

今年是中华殉道圣人立品 20 周年。已写好向中华诸圣九日敬礼祈祷文。 您可以在九日敬礼祈祷文中加入本教区的圣人姓名。愿中华诸圣为你们中华民族转祷，祈求所需恩惠。

English: Memorial plaque for the 120 Martyr Saints of China at Saint Francis Xavier Church (Ho Chi Minh City)
中文（繁體）：胡志明市聖方濟各沙勿略教堂(公教會)的中華殉道聖人（120 位）紀念牌

中文（简体）：胡志明市圣方济各沙勿略教堂(公教会)的中华殉道聖人（120 位）纪念牌

Tiếng Việt: Các thánh Tuãn đạo Trung Hoa - Nhà thờ Cha Tam, TPHCM

Date	9 February2017,
Source	Own work
Author	Fayhoo

圣中华殉道者九日敬礼

Wprowadzenie 前言

在全世界经历新冠状病毒期间，即将到来的 5 月 24 号是圣母进教之佑节，是为中国教会祈祷的日子，我们在节日来临之前的时间里，特别为中国教会献上九日敬礼。 在 2007 年的信件中，教宗本笃十六世邀请整个教会表达兄弟般的团结和关怀，祈求历史的主给予中国教会恒心为祂作见证的恩赐 （本笃十六世 信件 2007）。中国教会在历史中，遭受了很多痛苦，许多教友献出了自己的生命，他们为教会的殉道，成了我们忠于天主和教会的榜样。

教会作为一个生命体，是基督的身体，藉着基督的奉献和那些忠于基督并与基督同行生命之路的人，对他们来说，殉道是他们表达忠信的一种特殊方式。我们为天主所做的爱与忠信的奉献而感谢，藉着这奉献我们得以生活。

2001 年 10 月 1 日，若望保禄二世将 120 位中华殉道者列为圣品，今年是 20 周年。我们感谢殉道者忠于天主和教会的榜样，因中华殉道圣人的转祷，我们祈求信德、平安以及中国教会的合一共融，也为世上所有的国家和居民祈祷。

DZIEŃ I: 第一天： 为教宗和主教们祈祷

（Modlitwa）在九日敬礼第一天， 我们为中国的主教们祈祷，使他们忠于基督和福音以及服从基督在世的代表——教宗，因殉道主教们特别是圣艾士傑主教的代祷坚固他们以及他们的牧灵工作。

圣艾士杰（意大利语：Gregorio Maria Grassi；1833 年 12 月 13 日 - 1900 年 7 月 9 日）圣名额我略，是天主教山西北境教区主教。他于 1900 年义和团运动时期在山西太原被杀，后來教宗若望·保禄二世將他封为圣人。

1833 年 12 月 13 日，艾士杰于意大利北部 Castellazzo-Bormida 热心的天主教家庭出生。父名若翰，母名保辣玛利亚，母亲是前山西教区主教江类思的胞姐。他于 1849 年 12 月 14 日离俗出家，入方济各会（OFM），改名额我略。经过 8 年的学习之后，于 1856 年 8 月 17 日晋铎，1860 年到达中国，先在山东传教五年，后转入山西省。他于 1876 年 1 月 28 日升为山西教区副主教，代替年老多病的江类思主教负责全省的教务，并于 11 月 19 日晋牧。1890 年 6 月 17 日，山西分为南北 2 个教区。江类思于 1891 年 9 月 6 日病故，艾士杰于是正式担任山西北境教区主教，驻扎省会太原东三道巷的主教座堂。（1900 年被焚毁，后易地重建）

艾士杰管理山西教务 24 年，扩建了大小修道院，建造了大小教堂 60 余座；其中规模较大、今日尚存的有潦沟，清源，大同，祁县，九汲村，后山圣母堂，棋子山等处。他又善于理财，在城乡各处广置田地房屋，使教区财政不虞匮乏。另外，艾士杰的服装则完全中国化。

艾士杰於 1876 年开始负责山西教务，當年正赶上华北五省亘古罕见的大饥荒，于是他和英国浸礼会的李提摩太等人大力赈济灾民。

1900 年 7 月 9 日（义和团运动期間），身在主教座堂的艾士杰、富格辣副主教，雷体仁神父、德奥理神父、安助理修士、五名修道生、七名外籍修女和九名服役教徒合共 26 人均在山西巡抚衙门前被杀死。主教座堂及教会所有房屋全毁于火，是为太原教案。艾士杰主教卒年 66 岁。

教宗庇护十二世於 1946 年 11 月 24 日將他宣福。2000 年 10 月 1 日，教宗若望·保禄二世将他与百余位同时期在华死难者冊封为圣人。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，我们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。求你将祈求你信友们的苦难和艰辛、肯求及期待呈献给历史的主，啊，天上母后！

教会之母，我们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，并在为赞美你圣名的穷人服务中守护、支持它们，啊，天上母后！

忧苦者之慰，我们转向你，因为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，使他们一同宣传福音。陪伴他们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，啊，天上母后！

DZIEŃ II: 第二天：为司铎们祈祷

在九日敬礼第二天，我们为所有中国的司铎祈祷，藉着殉道司铎们特别是圣赵荣神父的代祷，使他们能自由的举行圣事，并能自由的进行牧灵工作。愿他们从天主那里得到的司祭恩典，能帮助他们效法耶稣善牧的榜样，并为所有寻求上主和永生的人服务。

圣赵荣，洗名思定，原姓朱，贵州婺川人，乾隆十一年生（一七四六），年轻

时颇为放荡。年将二十，充当婺川县差役。那时天主教刚从四川传入。梅神父到婺川鼓励新奉教的人，也被捉去，梅铎在监中充满爱主神火，传扬真道，感化所有人犯。赵荣正当守卒，听到梅神父的道理非常感动，他天资颇高，兼通文理，对圣道已透彻，坚心信服。

梅神父给他付洗并行坚振，那天是圣思定节，故用思定作洗名。有位娄神父见他为人忠诚热心，见他信德超群，求主教授以圣职；和蒋若翰同升为司铎，年三十有五，改姓赵。

云南腾冲以西是罗罗人蛮荒地方，娄神父曾去传教，想感化他们，特请赵神父协助；他在云南山野地方，奔走劳碌，后来主教派他管理川西不久，崇庆有一位教友病危，请赵神父前往，忽有一匪徒问他是否信天主教；他答以不仅奉教，而且是教中领袖。匪遂向州官报告，官派差役将他拘捕，禁在牢中后，受百般虐待。逼令背教。赵铎答："各种重刑，我都乐于忍受，惟有背教之说，万不能出。"官怒，又命掌嘴八十，（一八一五年元月廿七日）。死后，官府仍申奏朝廷，定他死刑，照例行刑，教宗良十三世（一九〇〇年五月二十七日）宣为真福。二OOO年十月一日蒙教宗若望保禄二世将他与百余位中华殉道真福宣为圣人。

圣赵荣司铎 Augustyna（1746-1815） 是第一位中国殉道神父

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，我们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。求你将祈求你信

友们的苦难和艰辛、肯求及期待呈献给历史的主，啊，天上母后！

教会之母，我们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，并在为赞美你圣名的穷人服务中守护、支持它们，啊，天上母后！

忧苦者之慰，我们转向你，因为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，使他们一同宣传福音。陪伴他们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，啊，天上母后！

DZIEŃ III: 第三天：为所有修士以及司铎圣召祈祷

在九日敬礼第三天， 我们为所有被天主召叫走司铎道路的青年人祈祷。藉着中国殉道修士们特别是圣王锐修士的代祷，使他们能回应天主的召叫，并与基督的恩宠合作。愿他们能加深自己与基督的关系，把整个生命投入到耶稣的牧人和关怀工作中，带领每一个人走向天主。

圣王锐，乳名德扬，洗名若望，山西文水县新立村人，此村出过很多神父。他的父亲名大兴，洗名若瑟，是很热心的模范教友，又是该村多年的会长；母亲刘氏，洗名彩琪，也是很虔诚的教友。王锐生于光绪十一年正月十二日（一八八五年）二月二十六日。尚在婴儿时期，便被称做小天使。他那乌溜溜的双眼，黑白异常分明，人人都预料这孩子将来必定是不平凡的人物。他的父母虽然疼他如宁馨儿，却不希望他将来做高官富贵，享负盛名，只盼望他能够发扬天主的光荣。德扬刚开始学说话，父母就教他习念早晚课，告诉他在天上只有一个天主，人只有一个灵魂，将来人的灵魂肉身都要受天主赏罚。

光绪二十一年（一八九五），德扬和族兄王锱一同进小修院，在院中非常和气虔敬，深得大家的喜爱。光绪二十三年（一八九七），升入太原大修院。富院长也选了他一齐去意大利参加万国博览会。起程前，跟同伴们一起学说义国话，富院长还专聘名音乐家李和教他国乐。他很聪明，几个月便有了显著的成绩。十一月二日追思节弥撒后，道别同学起程。当时大队人马，计有：架窝一乘，二马驹轿

一乘，毛驴一头，驼骡三、四十头，驮着到博览会参展的珍品。据说德扬在天津上船后，常晕船呕吐；生长在高原地带的人，这也难怪。

到了意大利，在博览会场到处受到拥挤群众的招呼、探问，他虽然显得天真活泼，可是一举一动都很端庄，观众最喜欢他唱圣母经的清脆音喉。玛利亚．方济各传教修女会的创始人，也在都灵遇见过德扬，评论他说："这少年深受人们欢迎，真值得称为殉道的备取者。他只有十一、二岁，却已晓得演奏一手好国乐，虽然他的音乐和欧洲的不同，一样显露他心灵深处的天真表情。"参加博览会的修生有四人，到处都受到人们的称赞。

据陈西满烈士向王崇礼神父叙述："王锐在意大利，每次进堂念经，跪立端庄，目不旁视，合掌对胸，使外国教友们，非常惊讶。"又因为他的仪容高雅脱俗，天真烂漫，一片纯洁之光，从面上放射出来，好像天使下凡，在意大利人见人爱，赠送给他的礼品都比其他各位更多，记者争相访问，摄影记者争抢镜头，竞相报导。

回太原后，圣王锐的学业德业，与日俱增。庚子年六月二十八日，刘若翰神父劝他逃避，他却甘愿为主舍弃生命。他的纯洁和英勇，由殉难前几分钟见过他的一位国籍神父的叙述，可以得到很清楚地证明：幽禁中的修生们，没有丝毫惶恐之情，仍然照常快乐玩耍。雷体仁神父唤住德扬不要这样，他笑嘻嘻地反问："请问神父为什么要禁止我们游玩？：杀掉我们，不是就到天堂去吗？：神父，这是我们更应当欢欣的理由。"他就这样在游戏中被拘押到刑场，从容含笑地就义而升了天堂。当时年仅十五岁又四个月零十三天的少年，中华儿女中好年轻的圣人呀！

一九四六年十一月二十四日，教宗碧岳十二世宣王锐为真福。二 000 年十月一日蒙教宗若望保禄二世宣他与百余位中华殉道真福为圣人。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信友**们的苦难和艰辛、**肯求及期待呈献**给历史的主，**啊**，**天上母后**！

教会之母，**我**们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，**并在**为赞美你圣名的穷人服务中守护、**支持它**们，**啊**，**天上母后**！

忧苦者之慰，**我**们转向你，**因**为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你

圣名的子女们，**使他**们一同宣传福音。**陪伴他**们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，**啊**，**天上母后**！

DZIEŃ IV: **第四天**： **为传教会士祈祷**

在九日敬礼第四天，**我**们为从事福传的会士们祈祷，**他**们在中国奉献了自己的热血。**藉着来自欧洲** 7 **个不同修会**团体的 26 **名殉道司**铎特别是耶稣会士圣任德芬的代祷，**使他**们福传的劳苦能在现今时代结出果实。**愿中国能向**传教士开放。

圣任德芬（法語：Léon-Ignace Mangin，1857 年 7 月 30 日－1900 年 7 月 20 日）罗马天主教传教士、耶稣会会士，1900 年庚子事变中，在河北景县朱家河殉道。1857 年 7 月 30 日，任德芬出生于法国洛林地区摩泽尔省的维尔尼（Verny）。他的父亲是一位法官。他先后就读于泰昂维（Thionville）、梅斯和亚眠，1875 年 11 月 5 日在亚眠加入耶稣会。此后在列日教书。

1882 年 9 月 17 日，任德芬从马赛出发，前往中国传教。六周后到达天津。1886 年 7 月 31 日，任德芬在直隶献县张庄耶稣圣心主教座堂祝圣为神父。他先后担任故城县本堂、河间府总铎以及景州总铎。1900 年，义和团开始袭击直隶省的基督徒。教友们前往设防的景州朱家河村避难。7 月 15 日，义和团袭击了村庄，但未能攻取。7 月 20 日上午，陈泽霖部大约 2000 名政府军攻入村内，汤爱玲与任德芬两位神父、以及三千名教友，同日在景州朱家河被杀。只有少数教友声明放弃信仰而获义和团宽恕，两位神父和上千名不愿放弃信仰的教友聚集在教堂内祈祷，两位神父均中弹，随后义和团又纵火烧教堂，神父和堂内教友几乎全部被烧死。

1955 年 4 月 17 日，教宗庇护十二世包括他在内的河北省 55 位殉道者同时立为真福。2000 年 10 月 1 日，教宗若望保禄二世将包括他在内的 120 位中华殉道真福宣为圣人。纪念日为 7 月 9 日。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信友**们的苦难和艰辛、**肯求及期待呈献**给历史的主，**啊**，**天上母后**！

教会之母，**我**们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，**并在**为赞美你圣名的穷人服务中守护、**支持它**们，**啊**，**天上母后**！

忧苦者之慰，**我**们转向你，**因**为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，**使他**们一同宣传福音。**陪伴他**们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，**啊**，**天上母后**！

DZIEŃ V: **第五天**：为修女会祈祷

在九日敬礼第五天，**我**们为在中国被基督吸引而渴望属于祂并侍奉祂的修女们祈祷，**尽管**实践圣召有很多困难，**但她**们仍在寻找方法来增加对净配耶稣和对人的爱，**求天主**为她们派遣那些能帮助她们实践圣召的人。**藉着** 7 **位**玛利亚▪**方**济各传教女修会殉道修女们的转祷，赏赐中国以及世界各地的女修会优秀的培训导师。

圣艾明纳修女（Irma Grivot, 1866-1900）一八七六年四月二十八日诞生在法国的 Dijon。在她早年生活中，人们发现她性格上有特别的优点 | 坚强、聪明、有恒心。当她读完书获得教育的文凭之后，瞒着父母去到 Vanves 的一所修道院要求该院院长接受她为玛利亚方济各传教女修会的修女。在一八九六年九月八日修会接受了她的心愿，开始成为基督的净配。

当会祖院长苦难玛利亚修女，准备派一批修女去中国传教时，看中了艾明纳修女配做这一批的院长。另有六位修女同行，跟随富格辣主教一起动身去中国。经过长途跋涉在一八九九年七月四日到达了太原府，受到了圣巴斯卦修院两百位孤儿的热烈欢迎。在那里她耐心的学习怎样去工作，为创办一个新的修院。在大医院

还未建成时，先设立了一个诊疗所。教内、教外一群群的人到她那里去求医，他们以为有神效，能使他们的身体和灵魂都可得到治愈。不幸的是她们充满活力的工作，竟被拳匪破坏。

真福艾明纳修女的个性是坚强的、有活力的。在她谦虚的态度上，显示出他曾受到优越高尚文雅的教育。她全心为传教使命服务，尤其是对孤儿的教育。但因荒年霍乱，使得孤儿人数一天天的增多，致使孤儿院不胜负荷难以维持。她常说："我们不要忧虑，但要保持平静和信德，我们是天主的儿女，有天主照护，我们将无所缺，让我们全心依赖永生的天主吧！"在教难开始时，主教劝她和同伴们逃难到安全的地方，她很坚强勇敢的说："我来中国的目的，是为基督献出我的血和生命。"她很喜乐地同主教们、传教士们一起坐监受苦。一九〇〇年七月九日她率领她的修女们去赴难时，她先唱着┐赞美天主┘来感谢天主给她们这么大的恩宠，后来又给她的修女们最后的拥抱，就把自己的头放在刀下，鲜红的血冲出，使她的白色会衣染成红袍。当年她才三十四岁，是修会的第一个殉道者，其余六位修女亦相继殉道。 一九四六年十一月二十四日教宗碧岳十二世隆重宣她为真福。二 000 年十月一日蒙教宗若望保禄二世将她与百余位中华殉道真福宣为圣人。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信友**们的苦难和艰辛、**肯求及期待呈献**给历史的主，**啊**，**天上母后**！

教会之母，**我**们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，**并在**为赞美你圣名的穷人服务中守护、**支持它**们，**啊**，**天上母后**！

忧苦者之慰，**我**们转向你，**因**为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，**使他**们一同宣传福音。**陪伴他**们的脚步走向一**个更具有兄弟情**谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，**啊**，**天上母后**！

DZIEŃ VI: **第六天：为传道人祈祷**

在九日敬礼第六天，**我**们为所有传福音的人祈祷，**他**们在自己的环境中做着传扬福音的伟大工作，**他**们的信德隐藏在人们的心中。**在迫害与分裂**时期，**他**们在环境中以隐藏的方式完成了福传的工作，坚固了中国的教会。**藉着殉道者圣**节妇曹桂英以及许多冒着生命危险与他人分享福音者，**我**们为所有传道人和传福音者祈祷，**求天主透**过他们的服务和对耶稣复活的信仰生命，**吸引更多的人到耶**稣跟前以及到教会团体。

圣曹桂英(1821-1856)十八岁时，有个农夫颜老四，求人说合，结为夫妻。但是，丈夫虽然久已奉教，却徒有其名，因此两人并不和谐，而且夫家兄嫂态度冷淡。两年后丈夫去世，兄嫂竟狠心把她逐出家门，桂英逆来顺受，决心为主守节，当佣工度日。不久，曹桂英邀孀妇丁金凤同住数年。金凤虔诚敬主，又喜欢帮助别人，精通经言道理，每逢神父来，必热心告解领圣体，桂英从她处得到很多教益。

咸丰六年(1856 年)正月中旬仇教风波大作。县衙派了一百多人，前往搜捕教友十余人，可是只把桂英一人押到县城，县令张鸣风立命收监。那时马神父已自动交付地方官，被判站囚笼殉道后，才提桂英审讯。县官先说了一番好话，劝她背教。她丝毫不为所动，县官遂以恶言恫吓，桂英依然不从；官命动刑，她却宁死不背万有真主。

审讯的经过是这样的：“何人引你奉教?”“我家奉教已经好几代了。”“你来广西所为何事?”“听说这边有数十户人家奉天主教，特来教导他们热心恭敬天主。无非是教他们经言要理。”“为何白天不教，专在晚上教呢?”“白天大家要上山作工，没有空。晚上才回来，所以在晚上教。”县官又说：“你若不背教，本县就要定你死罪。”“纵然死，也不能背主。”“那么，你愿意受何等刑罚而死?”“愿跟马神父一样死。”次日再审，圣曹桂英异常坚强，绝不屈服，县官判站囚笼致死。

二十二日开始圣曹桂英站囚笼，虔心祈祷念经，直到二十五日(阳历三月一日)临死时，一直呼求天主助佑，断气前还在念：“天主可怜我，耶稣救我！”享年三十五岁。

1900 年 5 月 27 日，教宗良十三世宣布她为真福。2000 年 10 月 1 日蒙教宗若望保禄二世在罗马宣封为圣人。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信**

友们的苦难和艰辛、肯求及期待呈献给历史的主，啊，天上母后！

教会之母，我们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，并在为赞美你圣名的穷人服务中守护、支持它们，啊，天上母后！

忧苦者之慰，我们转向你，因为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，使他们一同宣传福音。陪伴他们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，啊，天上母后！

DZIEŃ VII: 第七天：为平信徒祈祷

在九日敬礼第七天，我们为所有平信徒及整个中华民族祈祷。全民族越来越有意识的期待福音的光明，藉着殉道者圣郑绪的转祷，愿经济的迅速发展能与真理、爱和团结的精神相关连。

圣玛利亚郑绪童女（1889-1900），年十一岁，东光县谷家庄人；圣人王成，圣名路济亚，年十八岁，宁津县老君堂村人；圣人范坤，圣名玛利亚，年十六岁，圣人齐玉， 圣名玛利亚，年十五岁，两人都是吴桥县大齐家村人。这四人都是卜致中司铎收养的孤女，在东光县王喇家村孤女院中长大成人。

1900 年六月二十四 日，义和拳匪闯进王喇家村，把圣堂焚毁，又把未逃脱的教友尽行杀害，然后把这四位女童捉住，先带到尹庄，以后又带到马子堂。拳匪中的一名首领名尹申，欲娶王成为妻，便托人劝说她放弃信仰并嫁给自己。在四天不断的游说中，都遭到了拒绝，王成说："如果我答应背教出嫁，我对不起天主，对不起神父，对不起收养我的修女。为爱天主的缘故，我是绝对不会背教的。"

拳匪见劝说无用，就议决不顾他们同意与否，在六月二十八日要把范坤嫁给一个拳匪。可是邻村的拳匪听到这个消息，便前来干涉。六月二十八日清晨，他们结队闯入马子堂村，大声咆哮道："这里有天主教教友，不肯背教，你们不但不杀她们，反而要娶她们为妻，大背本团规律，真是岂有此理！"

马子堂村的拳匪见邻村的拳匪怒气汹汹，不敢怠慢，于是听从他们的话，套车把四位孤女送回了王喇家村。四位少女在坐车回王喇家的时候，三位年幼者不断地哭泣，王成安慰她们说："不要哭了，再过不久，我们就要升天享福了。天主赐

给了我们生命，如今愿意收回，我们应当欢喜地奉献，不要让天主勉强。”

车旁边的拳匪，不停地口出恶言，诋毁教会。王成从容不迫地向他们说：“现在我们孤苦伶仃，无依无靠，你们能随意加害我们。然而不久之后，全能的天主必要重重地惩罚你们。”

王成的勇敢，激起了三位同伴的热火。离王喇家村不远的时候，拳匪把车停住，命四位孤女下车，向他们说：“现在让你们最后再考虑一次，你们背教吧！”

四位孤女异口同声地回答说：“不，我们是天主的女儿，决不会背教！”

拳匪听后大怒，便一齐动手，刀砍枪扎，残忍地杀害了四位清洁无瑕的少女。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信友**们的苦难和艰辛、**肯求及期待呈献**给历史的主，**啊**，**天上母后**！

教会之母，**我**们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，**并在**为赞美你圣名的穷人服务中守护、**支持它**们，**啊**，**天上母后**！

忧苦者之慰，**我**们转向你，**因**为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，**使他**们一同宣传福音。**陪伴他**们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，**啊**，**天上母后**！

DZIEŃ VIII: **第八天**： 为所有家庭祈祷

在九日敬礼第八天，**我**们为那些因独生子女政策、**缺乏**资源和失业而遭受苦难的中国家庭祈祷。**我**们祈求每个人得到生命从怀孕到自然死亡应有的尊严，**并**为我们有尊严的生活创造条件，**以免家庭因到外地或到其他国家打工而遭破裂**。**在中国**，**家庭**为传递信仰起着不可替代的作用，**藉着殉道者圣**妇安辛安娜

以及许多为忠于天主和福音奉献自己生命者的转祷，**我**们为年轻的下一代祈求坚固的信德。

聖婦安辛安納(1828-1900)

圣人安辛氏，圣名亚纳，年七十二岁，安平宅后寺村人。儿媳真福安郭氏，圣名玛利亚，年六十四岁。孙女真福灵花，圣名玛利亚，年二十九岁，是一位有圣德的贞女。孙媳真福安焦氏，圣免亚纳，年二十六岁。庚子年七月九日，四人离开宅后寺老家，到刘家营某外教亲友家避难。七月十一日拳匪进村，将四人捉住，向她们说：

“你们若愿意保存性命，就该背弃洋教，拜庙敬神。否则就应当处死。”

“不，我们纵然当死，也绝不会背弃信德。拜庙敬邪神，更不用商量！”

拳匪领着她们到了村外，仍旧劝她们背教拜神。因为她们决意不从，最终都为信仰牺牲了性命。

在这四位妇女中，安灵花的热心是出奇的。她刚毅果决，教友时始终领导其他三人，依靠天主，保存信德。在她生时，每每于更深夜静中，专务默祷，虔诵圣母小日课，恳求天主和圣母，赐她成为圣女。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，**我**们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。**求你将祈求你信友**们的苦难和艰辛、**肯求及期待呈献**给历史的主，**啊**，**天上母后**！

教会之母，**我**们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，**并在**为赞美你圣名的穷人服务中守护、**支持它**们，**啊**，**天上母后**！

忧苦者之慰，**我**们转向你，**因**为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，**使他**们一同宣传福音。**陪伴他**们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，**啊**，**天上母后**！

DZIEŃ IX: 第九天： 为中国教会祈祷

在九日敬礼最后一天，我们为中国的教会祈祷，也为那些尚未认识基督的人祈求信德的恩宠。在新冠病毒爆发席卷全球的时候，我们同样祈求团结、友爱和奉献，因为它们有助于我们克服流行病，同时也战胜互相指责和自私。藉着当代的圣人，特别是教宗圣若望保禄二世和天主慈悲的使者傅天娜修女的转祷，愿圣神充满所有有权利决定和平的人，以希望充满每个人的心，愿世界建立在和平、爱心、尊重人和真正兄弟之情上。

Modlitwa do Matki Bożej papieża Franciszka

天上之母，请聆听你子女们谦卑呼求你名的声音。

希望之贞女，我们将在中国高贵之地内信友的旅程托付给你。求你将祈求你信友们的苦难和艰辛、肯求及期待呈献给历史的主，啊，天上母后！

教会之母，我们将家庭及我们团体的现在与未来奉献给你。请在兄弟修好中，并在为赞美你圣名的穷人服务中守护、支持它们，啊，天上母后！

忧苦者之慰，我们转向你，因为你是在考验中哭泣者的避难所。请看顾赞美你圣名的子女们，使他们一同宣传福音。陪伴他们的脚步走向一个更具有兄弟情谊的世界，给每个人带去宽恕的喜乐，啊，天上母后！

玛利亚，进教之佑，我们为了中国向你祈求祝福与和平的日子。阿门。